



# PARAPHRASIS

CALDAICA

*En los cantares de Selomoh con el  
Texto; Traduzida en  
lengua Española*

Industria y despeza

De

REHVEL COHEN LOBATO

y

MOSSEH BELMONTE



Impressa en casa de Y Manuel Benveniste  
en Amsterdam á x de Adar.

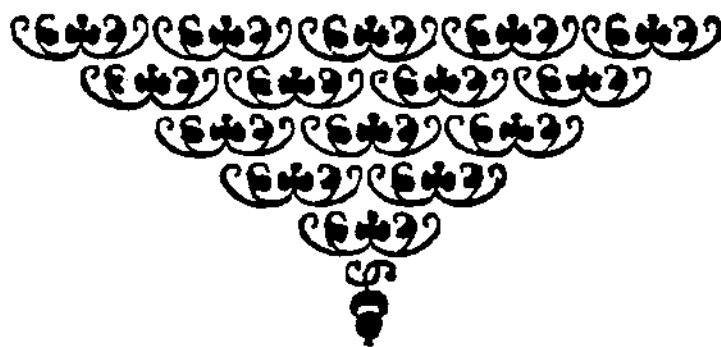
5404.



# PARAPHRASIS

*CALDAICA.*

En los Cantares de Selomoh.  
con el Texto; Hebrayco y  
Ladino, Traduzida en  
lengua Españolla.



EN AMSTERDAM.

En Casa y à costa de  
*David de Crasto Tartaz.*

ANNO 5424.

## A QVEM LEER

*C*ustumasse em nossas Kehilot em á Pascua de Pessah lerem esta Paraphrazes Caldayca sobre os cantos de Selomoh, é por que até agora afalta da Tradução carecião de sua letura os que não tem noticia da lingua Hebreá; pareceo acertada a ympressão, sem alterar o ladino costumado.

*E* agora nesta nova ympressão se lhe acrescento o texto Hebrayco, y seguido conforme o que se custuma dizer neste nosso K. K.

P A R A

ברשותא דמרי עלמא הוא אלהא רבה וגברא ורחילה שמיה לעלם ודוכרניה  
בכל דר ודר דכל דישמע יתיה פחיר ובהיל וכל דמידכר יתיה אחדתי רחיתא  
תתקבל דוכרניכון בכל לבכון דכל מעבדוהי קשוט ואורחתיא דין ודי מהלכין  
בגבה יכיל להשפלא:

KON LESENSYA del Sinyor de el mundo, El el Dyo grande i barragan i temerozo, su nomvre para syenpre i su memvrasyon en kada djerensansyo i djerensansyo ke todo el ke oye aEl se espavorese i se aturva, i todo el ke enmenta aEl, le trava retemvla. Sean resividas guestras orasyones kon todos guestras korasones ke todas sus echas verdad, i su sindero djuisyo i todo el ke anda kon altiguezua puede por azer abashar.

זקפו עיניכון וחזו לשמיא לכל חיליהון מאן בראנון ולכל ככביא מאן סדרינון הלא  
” שמיא דאפיק כל עמיה וחיליהון ממצרים ודי כל עמיה מיתון בממריה וליה  
דימר ליה מה עבדת:

Alevantad guestras ojos i veed alos syelos, atodos sus fonsados ken los krio, i atodas las estreyas ken las ordeno. Desyerto A’ su nombre ke sako todo su puevlo i su fonsado de Ayipto, ke todo su puevlo se mantyen en por su *dicho* i no ay ken diga a El ke azes.

וברשותא דכל רבנן קמאן אנא דאנא עפר וקטם ולא יבאיש בעיניכון לשבחא  
למרי עלמא דהוא עבד אחין ותמהין בשמיא ובארעא הוא מחי ומסי הוא ממית  
ומחי הוא אלהא אלהין ומרי מלכין בריך שמיה לעלמי עלמיא:

I kon lesensya de todos los Sinyores me alevante yo, ke yo polvo i seniza, i no peze en guestras ojos para alavar al Sinyor de el mundo ke El aze senyales i maraviyas en los syelos i en la tyerra, El yaga i melezina, El mata i avedigua, El Dyo de los dyozes i Sinyor de reyes, bendicho su nomvre para syenpre i syenpre.

[from Asa's Introduction]

# פ ר ק א

א:א שיר שירין ותשבחון דאמר שלמה נביא, מלכא דישראל, ברוח-נבואה קדם-רבון-כל-עלמא ה'.

עסרתי שירתא אתאמרו בעלמא, הווא שירתא משבחה מן כלהון:

שירתא קמיתא אמר אדם בזמן דאשתבק לה חובתה. ואתא יומא דשבחה ואנן עלוי. פתח פומה ואמר: *מומור שיר ליומא דשבחה* (חזלים צב:א). שירתא תניתא אמר משה עם בני ישראל בזמן דבזע להון מרי-עלמא ית ימא דסוף. פתחו כלהון כחדא, ואמרו שירתא דהכדין פתיב: *בכן שבח משה ובני-ישראל* (שמח טו:א). שירתא תליתיתא אמרו בני ישראל בזמן דאתיהיבת להון בירא דמא, דהכדין פתיב: *בכן שבח ישראל* (במדבר כא:ז). שירתא רביעיתא אמר משה נביא \* כד אתא זמנה למפטר מן עלמא. ואוכח בה ית עמא בית-ישראל, דהכדין פתיב: *אציתו שמאי ואמלל* (דברים לב:א). שירתא חמישיתא אמר יהושע בר-נון כד אגח קרבא בגבעון. קמו לה שמשא וסהרא תלתין ושית שעין, ופסקו מלמימר שירתא. פתח פומה איהו ואמר שירתא דהכדין פתיב: *בכן ישבח יהושע קדם-ה'* (יהושע י"ב). שירתא שתיתיתא אמר פרק ודבורה ביומא דמסר ה' ית סיסרא וית משריתה ביד-בנוי דישראל, דהכדין פתיב: *ושבחת דבורה ובקך פר-אבינעם* (שופטים ה:א). שירתא שביעיתא אמרת חנה בזמן דאתיהיב לה פר מן קדם-ה', דהכדין פתיב: *וצליאת חנה ברוח-נבואה ואמרת* (שמואל א ב:א). שירתא תמיניתא אמר דוד, מלכא דישראל, על כל-נסאי דעבד לה ה'. פתח פומה ואמר שירתא, דהכדין פתיב: *ושבח דוד בנבואה קדם-ה'* (שמואל ב כב:א). שירתא תשיעיתא אמר שלמה, מלכא דישראל, ברוח-קדשא קדם-רבון-כל-עלמא. ושירתא עשיריתא עתידין למימר יתה בגיגלותא

# CHAPTER ONE

**1:1** (These are) songs and praises which Solomon the prophet, king of Israel, said in the spirit of prophecy before the Lord, Master of all the world.

Ten songs were said in this world, this one is the most praiseworthy of them all.

**First song:** Adam said it when his sin was forgiven him. Then came the day of Sabbath and protected him. So he opened his mouth and said: *A psalm, a song for the day of Sabbath..... (Psalm 92:1).*

**Second song:** Moses said it together with the Israelites, when the Master of the world split the Sea of Reeds for them. All of them together began saying a song, as it is written: *Then Moses and the Israelites praised..... (Exodus 15:1).*

**Third song:** The Israelites said it when the well of water was given to them, as it is written: *Then Israel sang..... (Numbers 21:17).*

**Fourth song:** Moses the prophet said it when his time for departing from this world came. In it, he rebuked the people of the House of Israel, as it is written: *Listen, O heavens, that I may speak..... (Deuteronomy 32:1).*

**Fifth song:** Joshua, son of Nun, said it when he waged war against Gibeon. The sun and the moon halted for him thirty-six hours, refraining from saying their song. He opened his mouth and said a song, as it is written: *Then Joshua praised before the Lord..... (Joshua 1:12).*

**Sixth song:** Barak and Debora said it on the day when the Lord delivered Sisera and his camps into the hands of the Israelites, as it is written: *Debora and Barak, son of Avinoam, praised..... (Judges 5:1).*

**Seventh song:** Hanna said it when a son was granted to her by the Lord, as it is written: *And Hanna prayed in the spirit of prophecy and said..... (1 Samuel 2:1).*

**Eighth song:** David, king of Israel, said it because of all the miracles which the Lord performed for him. He opened his mouth and said a song, as it is written: *And David praised in prophecy before the Lord..... (2 Samuel 22:1).*

**Ninth song:** Solomon, king of Israel, said it before the Lord in the spirit of holiness.

**Tenth song:** The exiles are prepared to say it

# PARAPHRASIS<sup>3</sup>

CALDAICA.

שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשֹׁלֹמֹה:

*Cantar de los Cantares que à Selomoh.*

**C**Antares y alabaciones, que dixo Selomoh el Propheta, Rey de Israël con espirito de prophecia, delante Señor de todo el mundo. A. Diez cantares, fueron dichos en el mundo este, cantar este, alabado mas que todos ellos, cantar primero, dixo Adam, en tiépo que fue perdonado à el su peccado, y vino dia del Sabath, y mamparò sobre el, abriò su boca y dixo, Psalmo cantar, para dia del Sabath. Cantar segundo, dixo Mossèh con hijos de Israël, en tiempo que partiò à ellos Señor del mundo al mar rubio, empezaron todos ellos y dixeron juntamente cantar, que assi está escrito, entonces cantò Mossèh y hijos de Israël. Cantar tercero, dixeron hijos de Israël, en tiempo q̄ fue dado à ellos pozo de aguas, q̄ assi está escrito entonces cantó Israël. Cantar quarto, dixo Mofeh el Pro-

A 2

pheta,



# שִׁיר הַשִּׁירִים

*Asa 1744*

**KANTARES** i alavasyones ke disho Shelomo el profeta rey de Yisrael kon esprito de profezia delante Sinyor de todo el mundo A':

Dyez kantares fueron dichos enel mundo el este, kantar este alavado mas ke todos eyos:

Kantar **primero** disho Adam en ora ke fue pedronado a el su pekado, vino el dia de Shabbath i mamparo sovre el, avryo su boka i disho, *Salmo kantar para dia del Shabbath*:

Kantar **sigundo** disho Moshe kon ijos de Yisrael en tyempo ke partyo aeyos Sinyor de el mundo el Mar Ruvyo. Empesaron todos eyos como uno i disheron kantar ke ansi esta eskrito, *Entonses kanto Moshe i ijos de Yisrael*:

Kantar **tresero** disheron ijos de Yisrael en tyempo ke fue dado a eyos pozo de aguas ke ansi esta eskrito, *Entonses kanto Yisrael*:

Kantar **kuarto** disho Moshe el profeta

*Yerushalmi 1992*

1:1 . שִׁיר הַשִּׁירִים (Estos son) kantes i alavasyones ke disho Shelomo el profeta, rey de Yisrael, kon esprito de profesia delante de A', Sinyor de todo el mundo:

Dyez kantes fueron dichos en este mundo, este kante es el mas alavado de todos.

**Primer** kante: Adam lo disho kuando su pekado le fue perdonado. Vino el dia de Shabbath i mamparo sovre el. Avriyo su boka i disho: *Salmo, kante para el dia de Shabbath.....*

**Sigundo** kante: Moshe lo disho kon los Israelitas kuando el Sinyor del mundo les partyo la Mar Ruvya. Todos a la una enpesaron a dizir el kante, sigun esta eskrito: *Entonses kanto Moshe i los Israelitas.....*

**Treser** kante: Los Israelitas lo disheron kuando les fue dado el pozo de agua, sigun esta eskrito: *Entonses kanto Yisrael.....*

**Kuatren** kante: Moshe el profeta lo disho

#### 4 *Paraphrasis caldayca*

pheta, quando vino su tiépo, para partirse del mundo, y reprehendió en el, al pueblo de casa de Israël, que assi está escrito, escuchad los cielos y hablarè. Cantar quinto, dixo Ieosuah hijo de Nun, quando combatió pelea en Guibhon, y se pararon à el, el Sol y la Luna, treinta y seys oras, y se estajaron de dezir cantar, abrió su boca el y dixo cantar, que assi está escrito, entonces cantó Ieosuah delante. A. Cantar sexto, dixeron Barak y Deborah, en dia que entregó. A. à Sifra y à su Real en poder de hijos de Israël, que assi está escrito y cantó Deborah y Barak hijo de Abinohã. Cantar seteno, dixo Haná en tiépo q̄ fue dado à ella hijo de delãte de. A. q̄ assi está escrito y hizo oració Haná con prophecía y dixo. Cantar ochavo, dixo David Rey de Israël sobre todas las maravillas que hizo à el. A. abrió su boca y dixo cantar que assi está escrito y cantó David con prophecía delãte de. A. Cantar noveno, dixo Selomoh Rey de Israël con espirito de Santidad delante el Señor de todo el mundo. A. Y cantar dezeno, son aparejados para dezir hijos del

## Asa 1744

kuando ayego su tyenpo por partirse del mundo i kastigo kon eya asu puevlo de Kaza de Yisrael ke ansi esta eskrito, *Eskuchad, los syelos, i avlare:*

Kantar **kinto** disho Yehoshua ijo de Nun kuando kombatyo pelea en Giveon i se le detuyeron el sol i la luna trenta i sesh oras i estajaron de dizir kantar. Avryo su boka i disho kantar ke ansi esta eskrito, *Entonses kanto Yehoshua delante A':*

Kantar **sezeno** disheron Barak i Devora en dia ke entrego A' a Sisera i asu real en poder de ijos de Yisrael ke ansi esta eskrito, *I kanto Devora i Barak ijo de Avinoam:*

Kantar **seteno** disho Hanna en tyenpo ke fue dado aeya ijo delante A' ke ansi esta eskrito, *I izo orasyon Hanna kon profezia i disho:*

Kantar **ochavo** disho David rey de Yisrael sovre todas las maravias ke izo ael A', avryo su boka i disho kantar ke ansi esta eskrito, *I kanto David kon profezia delante A':*

Kantar **noveno** disho Shelomo rey de Yisrael kon esprito de santedad delante Sinyor de todo el mundo A':

I kantar **dezeno** son aparejados para dizir ijos del

## Yerushalmi 1992

kuando vino su tyempo de espartirse del mundo. Kon el, kastigó al puevlo de la Kaza de Yisrael, sigun esta eskrito: *Eskuchad, los syelos, i avlare...*

**Sinken** kante: Yehoshua, ijo de Nun, lo disho kuando gerreyo kon Giveon. El sol i la luna se le detuyeron trenta i sesh oras, aretando de dizir sus kante. Avyo la boka i disho el kante, sigun esta eskrito: *Entonses kanto Yehoshua delante de A'...*

**Sejen** kante: Barak i Devora lo disheron en el dia ke entrego A' a Sisera i a sus reales en poder de los Israelitas, sigun esta eskrito: *I kanto Devora i Barak, ijo de Avinoam...*

**Syeten** kante: Hanna lo disho kuando le fue dado un ijo delante de A', sigun esta eskrito: *I izo orasyon Hanna kon profesiya i disho.....*

**Ochen** kante: David, rey de Yisrael, lo disho sovre las maraviyas ke le izo A'. Avyo la boka i disho el kante, sigun esta eskrito: *I kanto David kon profesiya delante de A'.....*

**Mueven** kante: Shelomo, rey de Yisrael, lo disho kon esprito de santedad delante de A', Sinyor de todo el mundo.

**Dyezen** kante: Los ke estan en el egzilo son aparejados para dizirlo

בעדן דיפקון מן גלותא, דהכדין פתיב ומפרש על ידוי דישעיה נביא, דהכדין  
פתיב: שירא הדין יהא לכון לחדוהי פליל אתקדשות חגא דפסחא וחדות לבא,  
כעמא דאולין לאתחזאה קדסה תלת זמנין בשתא במיני זמר וקל שבלא,  
למיעל לשורא דה, למפלח קדסה, תקיפא דישראל (ישעיה ל:כט).

א:ב ישקני אמר שלמה נביא: "בריד שמה דה דיהב לן  
אורייתא על ידוהי דמשה, ספרא רבא, פתיבא על תרין  
לוחי אבניא, ושתא סדרי משנה ותלמודא בגרסא,  
והנה מתמלל עמן אפין באפין, כגבר הנשיק לחברה מן  
סגיאות חבתא, דחביב לן יתיר משבעין עממיא." \*

א:ג לרמח לקל נסיד וגבורתך דעבדת לעמד בית ישראל לעו  
כל עממיא, דשמעו ית שמע גבורתך ואתותך טביא. ושמד  
קדישא אשתמע בכל ארעא, דהנה בחיר ממשח רבותא,  
דהנה מתרבי על רישי מלכין וכהנין. ובגין כן, רחמי  
צדיקיא למקד בתר אורח טובך, בדיל דיחסנון עלמא הדין  
ועלמא דאתי.

א:ד משכני כד נפקו עמא בית ישראל ממצרים, הות  
מדברא שכנית מרי עלמא קדמיהון בעמודא דענא ביממא,  
ובעמודא דאשתא בליליא. אמרו צדיקי ההוא דרא:

when they shall come out of exile, as it is written and explained by Isaiah, the prophet: *This song shall be joyous for you, as on the night of the sanctification of the festival of Passover, with deep exultation, as when the people march to appear before the Lord three times a year with various songs and the sound of the Tavla to enter the Mount of the Lord, to serve before the Lord, the Strong One of Israel* (Isaiah 30:29).

1:2 יִשְׁקֵנִי . Solomon, the prophet said: "Blessed be the name of the Lord who gave us the Tora by the hand of Moses, the great scribe, written on the two tablets of stone, and the six orders of the Mishna and the Talmud for oral study, and who would converse with us face to face, as one who kisses his friend out of abundant love, because He loved us more than the seventy nations".

1:3 לְרִיחֵ . All the peoples who heard the report of Your might and Your good signs trembled at the sound of Your mighty miracles which You performed for Your people, the House of Israel. Thus Your holy name, which is purer than the oil of high office which is poured upon the heads of kings and *kohanim*, was heard throughout the world. That is why the righteous love to follow in Your good path, so that they may possess this world and the world to come.

1:4 מִשְׁכַּבִּי . When the people of the House of Israel went out of Egypt, the *Shechina* of the Lord of the world would lead the way before them with a pillar of cloud during the day and a pillar of fire at night. The righteous of that generation said:

del captiverio, en ora que saldrán del captiverio, q̄ assi está escrito y declarado por mano de Yefahyau el Propheta, que assi está escrito cantar el este será à vos por alegría como noche de ser Sãtificada Pascua de Pefah, y gozo de coraçõ, como pueblo que anda por ser aparecidos delante de .A. tres vezes en el año, con modos de cantary boz de adufle, por subir à môte de .A. y por servir delante de .A. fuerte de Israël.

יִשְׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי טוֹבִים הֵדִירָה מִיַּיִן :

*Bezafeme de bezos de su boca que mejores tus querencias mas que vino.* Dixo Selomoh el Propheta, Bendito su nombre de .A. que dió à nos ley, por mano de Mosséh escrivano grande, escrita sobre dos tablas de piedra, y feys ordenes de Misná y Talmud con meldadura, y era hablan con nos fazes con fazes como varon que beza à su compañero, de muchedumbre de querencia que amó á nos avantajadamente, mas que à setenta pueblos.

לָרִיחַ שְׁמֵנֶךָ טוֹבִים שֶׁמֶן תּוֹרֵךְ שְׁמֶךָ עַל בֵּן  
עַל מוֹת אֶהְבֶּךָ :

Asa 1744

kativeryo en ora ke sarlan del kativeryo ke ansi esta eskrito i deklarado por mano de Yeshaya el profeta, *El kantar este sera avos por alegria komo noche de santifikamyento de paskua de Pesah i gozo de korason komo el puevlo ke andan por seer aparesidos delante A' tres vezes enel anyo kon maneras de kantar i boz de adufle por suvir a Monte de A' i por servir delante A', Fuerte de Yisrael:*

1:2 שְׁקִי . Disho Shelomo el profeta, bendicho su nombre de A' ke dyo anos Ley por mano de Moshe el eskrivano grande, eskrita sovre dos tavlas de pyedra i sesh odrenes de Mishna i Talmud kon meldadura, i era avlan kon nos fases kon fases komo varon ke beza asu konpanyero de muchidumbre de kerensya ke amo anos mas ke a setenta puevlos:

Yerushalmi 1992

kuando saldran del egzilo, sigun esta eskrito i deklarado por mano de Yeshaya, el profeta: *Este kante vos sera por alegria komo en la noche del sarktikamyento de la fyesta de Pesah, kon gozo de korason, komo el puevlo ke kamina por apareser delante de A' tres vezes al anyo, kon modos de kantes i boz de **daul**, por entrar al Monte de A', i por servir delante de A', el Fuerte de Yisrael.*

1:2 שְׁקִי . Disho Shelomo, el profeta: "Bindicho seya el nombre de A' ke mos dyo la Ley por mano de Moshe, el grande sofer, eskrita sovre las dos tavlas de pyedra, i los sesh ordenes de la Mishna i el Talmud por estudio oral, i ke avlava kon mozotros kara kon kara komo uno ke beza a su amigo de la muncha amistad ke mos tuvo, mas ke a los setenta puevlos".

6 *Paraphrasis caldayca*

*A olor de tus azeytes buenos, azeyte fue vaziado tu nombre, por tanto moças te amaron. A boz de tus milagros y tus barragancias, q̄ hizifte à pueblo de casa de Israël, se estremecieron todos los pueblos, que oyeron à oyda de tus barragancias, y tus señales buenas, y tu nombre Santo fue oydo en toda la tierra, q̄ era escogido mas que azeyte de la vncion, que era vntanse sobre cabeças de los Reyes y Sacerdotes, y por tanto amaron los justos por andar detras de camino de tu bien, por que hereden el mundo el este, y el mundo que viene.*

מִשְׁכְּנֵי אַחֲרֶיךָ נְרוּצָה הֵבִיאֵנִי הַמֶּלֶךְ חֲרָדוֹ נִגְלָה  
וְנִשְׁמַחָה בְּךָ נִכְרָה דְרָךְ מִיַּיִן מִיִּשְׂרָאֵל אֶהְבֹּדָה :

*Sontràeme empues ti correremos, truxome el Rey à sus camaras agozarnos hemos y alegrarnos hemos en ti, emmentaremos tus querencias mas que vino derechdades te amaron. Quando salieron pueblo de casa de Israël de Egypto, era guian divinidad de Señor del mundo, delante dellos, con pilar de nube de dia y con pilar de fuego de noche, dixeron justos del generácio el esse,*



## Asa 1744

**1:3** לריח . Aboz de tus maraviyas i tus barragancias ke izistes apuevlo de Kaza de Yisrael se estremesyeron todos los puevlos ke oyeron aoida de tus barragancias i tus senyales las buenas i tu nombre el santo fue oido en toda la tyerra ke era eskojido mas ke azeyte de la untasyon ke era untanse sovre kavesas de reyes i *kohanim*. I por tanto amaron los djustos por andar detras senderos de tu byen porke ereden el mundo el este i el mundo ke vyene:

**1:4** משכני . Kuando salyeron puevlo de Kaza de Yisrael de Ayifto, era gian la *Shehina* del Sinyor del mundo delante de eyos kon pilar de nube de dia i kon pilar de fuego de noche. Disheron djustos del djerensyos este,

## Yerushalmi 1992

**1:3** לריח . Todos los puevlos ke oyeron el *haber* de Tus barragancias i de Tus buenos senyales se estremesyeron a la boz de Tus maraviyas i de Tus barragancias ke izites a Tu puevlo, la Kaza de Yisrael. Ansi Tu santo nombre, ke es mas puro ke la azete de la untasyon ke se unta sovre las kavesas de los reyes i de los *kohanim*, fue oyido en toda la tyerra. Es por esto ke les plaze a los djustos kaminar en Tu buen kamino por eredar este mundo i el otro.

**1:4** משכני . Kuando el puevlo de la Kaza de Yisrael salyeron de Ayifto, la *Shehina* del Sinyor del mundo los estava giyando de dia kon un pilar de nube, i de noche kon un pilar de fuego. Los djustos de akeya jenerasyon disheron:

רבוץ כל עלמא, נגידנא בתרד ונהי רהטין בתר אורח טובך,  
 וקריב יתן בשפולי טורא דסיני, ויהב לן ית אורייתך מן  
 בית גנוך דרקיעא, ונחדי ונבדח בעשרין ותרתין אתון  
 דמפתבא בהון. ונהי דכרין יתהון, ונרחם ית אלהיתך,  
 ונהי מתרחקין מבתר טעות עממיא. וכל צדיקיא דעבדין  
 דתקין קדמך, יהון דחלין מנד, ורחמין ית פקודיך.

א:ה שחורה כד עבדו בית ישראל ית עגלא, אתקדרו אפיהון  
 כבנוי דכוש דשרין במשכני קדר. וכד תבו בתיובתא,  
 ואשתבק להון, סגא זיריקרא דאפיהון כמלאכיא. ועל  
 דעבדו יריעתא למשכנא, שרת ביניהון שכנתא \* דה.  
 ומשה רבהון סלק לרקיעא ויהב שלם ביניהון ובין מלכהון.

א:ו אל תראני אמרת כנשתא דישראל כל קבל עממיא: לא  
 תבזון יתי על דאנא קדירתא מנכון, על דעבדית כעובדי כון,  
 וסגדית לשמשא וסהרא דנביאי שקרא אנון גרמו לאסתקפא  
 תקופ רגזא דה עלי, ואלפוני למפלח לטעות כון ולהלכא  
 בנימוסי כון. ולמרי עלמא, דהוא אלהי, לא פלחית,  
 ולא אזלית בנימוסה, ולא נטרית ית פקודוי וית אורייתא.

"Master of the universe, draw us after You that we may pursue the good path. Bring us near the foot of Mount Sinai to give us Your *Tora* from Your treasure house in the firmament, that we may rejoice and be glad with the twenty-two letters with which it is written. May we also remember them and love Your divinity, as we distance ourselves from the abominations of the nations! And may all the righteous ones, who do right before You, revere You and love Your commandments".

1:5 שחורה . When the House of Israel made the calf, their faces turned black as the Kushites who dwell in the tents of Kedar. But when they repented, and it was forgiven them, the precious radiance of their faces intensified as the angels. Also, because they made curtains to the Tabernacle, the *Shechina* of the Lord dwelt among them. Then Moses, their teacher, ascended to heaven and established peace between them and their King.

1:6 אל הראני . The Community of Israel declared before the peoples: "Do not disdain me for being darker than you, as I acted like you, worshipping the sun and the moon! It was the false prophets who caused the Lord's powerful anger to be drawn against me, by teaching me to worship your abominations and to walk in your laws. Yet, I did not serve the Lord of the world who is my God, neither did I walk in His Law, nor keep His commandments and His Law".

*En los cantares de Selomoh* 7

esse, Señor de todo el mundo sontráenos  
empuesti, y correremos detrasde sendero  
de tu bien, y alleganos en baxuras de móte  
de Sinay, y dá à nos à tu Ley, de tu Thezo-  
ro que en los cielos, y agozarnos hemos y  
alegrarnos hemos, con veinte y dos letras  
que está escrita con ellas, y feremes mem-  
brantes à ellas, y amaremos à tu divinidad  
y seremonos alexátes detras de Idolos de  
los pueblos, y todos los justos q̄ hazen lo  
derecho delante de ti, seran temientes de  
ti y amantes à tus encomendanças. .

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנְאוּרָה בְּנוֹרַת יְרוּשָׁלַם כְּאֵהֶלִי קֹדֶר  
בְּרִיעוֹת שְׁלֵמָה:

*Negra yo y hermosa hijas de Terusalaim  
como tiendas de Quedar, como cortinas de  
Selomoh. Quando hizieron casa de Israël  
à el Bezerro, fueron enegresidas sus fazes  
como hijos de Ethiopia q̄ moran en tien-  
das de Quedar, y quãdo tornaron en con-  
tricion y fue perdonado à ellos, se muchi-  
guó claridad de honra de sus fazes como  
los Angeles, por q̄ hizierõ cortinas para el  
Tabernaculo, y apozétò entre ellos divi-  
nidad*

*Asa 1744*

Sinyor de todo el mundo, sontraemos detras ti i korreremos detras sendero de tu Ley i ayegamos en bashura de Monte de Sinay i da anos atu Ley de tu trezoro ke en los syelos i agozarmosemos kon vente i dos letras ke esta eskrita kon eyas i seremos membrantes a eyos i amaremos atu *elohuth* i mos alesharemos detras de idolos de los puevlos, i todos los djustos ke azen lo derecho delante de ti seran temyentes delante de ti i amantes a tus enkomendansas:

1:5 שחורה . Kuando izyeron Kaza de Yisrael a el bezero, fueron ennegresidas sus fases komo ijos de Kush ke moran en tyendas de Kedar. I kuando tornaron en *teshuva* i fue perdonado a eyos, se muchiguo klaridad de onra de sus fases komo los andjeles porke izyeron telas ael Tavernaklo [.....]

*Yerushalmi 1992*

"Sinyor de todo el mundo, sontrayemos detras de Ti para ke korramos en el kamino de Tu buena Ley, i ayégamos a la baza del Monte de Sinay, i damos Tu Ley de Tu trezoro ke esta en el firmamyento, i mos gustaremos i mos alegraremos kon las vente i dos letras kon las kualas esta eskrita, para ke las membreemos i ke amemos a Tu divinidad, i mos aleshemos de los idolos de los puevlos! I ke todos los djustos ke azen lo derecho delante de Ti, se espanten de Ti, i ámen a Tus enkomendansas".

1:5 שחורה Kuando la Kaza de Yisrael izyeron el bezero, se les enpretesyo la kara komo la de los Kushitas ke moran en las tendas de Kedar. Ma kuando tornaron en *teshuva*, i ke se les perdono, les pujo la klaredad de sus karas komo los andjeles. I syendo ke izyeron velas al Tabernakolo, la *Shehina* de A' moro entre eyos.

nidad de. A. y Mofeh fu maestro fubiò à el cielo, y diò paz entre ellos y entre fu Rey.

אל־תראני שאני שחרהרת שזפתני השמש  
בני אמי נחרו־בי שמני נטרה את הכרמים כרמי  
שלי לא נטרתני:

*No menos preciedes à mi porque yo denegrida, que me enegreciò el Sol, hijos de mi madre son airados con mi, puzierõ me guardadora à las viñas, mi viña q̄a mi no guat dé. Dixo compañã de Israël escuenta todos los pueblos, no menos preciedes à mi, porque yo denegrída mas que vos: por q̄ hize como vuestras obras, y me humillé à el Sol y à la Luna, que Prophetas de la falcedad ellos cauzaron, por enfortescer fortaleza de faña de. A. sobre mi, y me abezaron por servir vuestros Idolos, y por andar en vuestros fueros, y al Señor del mundo q̄ el, el Dío, no fervì, y no anduve en sus fueros, y no guardé à sus encomendãças, ni à su ley.*

הגידה לי שאהבה נפשי איכה תרעה איכה  
תרביץ בצהרים שלמה אהיה כעטיה על עירי  
חבריה:

*Demum-*

*Asa 1744*

i Moshe su *ribbi* suvyo a el syelo i dyo pas entre eyos i entre su Rey:

1:6 אל הראני . Disho Kompanya de Yisrael eskuentra todos los puevlos, non menospresyedesh ami porke yo denegrída mas ke vos porke ize komo guestras echas i me omiyi ael sol i ala luna ke profetas de la falsedad eyos la kavzaron por achakear forteza de sanya de eresimyento de folor de A' sovre mi i me anbezaron por servir gwestros idolos i por andar en gwestros fueros, i a Sinyor de el mundo ke El el Dyo non sirvi i non anduve en sus fueros i non guadri asus enkomendansas i a su Ley:

*Yerushalmi 1992*

Entonses Moshe, sus *ribbi*, suvyo al syelo i metyo paz entre eyos i entre sus Rey.

1:6 אל הראני Deklaro la Komunidade de Yisrael delante de los puevlos: "No me menospresyesh porke yo esto mas ennegresída ke vozotros, syendo ke ize komo vuestras echas, i me enkorvi al sol i a la luna! Fueron los falsos profetas ke kavzaron por achakear la fortaleza de la ravya de A' kontra mi, i me ambezaron a servir a vuestros idolos i a kaminar en vuestras leyes. I al Sinyor del mundo, ke El es mi Dyo, no lo sirvi, ni kamini en Su Ley, ni guadri Sus enkomendansas i Su Ley".

א:ז תגידה כד מטא זמנה דמשה נביא למפטר מן עלמא, אמר  
 קדם-דה: "גלי קדמי דעמא הדין עתידין למחב ולהלקא  
 בגלותא. כען, חוי קדמי איכדין יתפרנסון, ואיכדין  
 ישרון ביני-עממיא, דקשין גזירתהון כחומתא וכשרבי-שמשא  
 דטהרא בתקופת-תמוז? ולמא דין יהון מטלטלין ביני-עדרי-  
 בנוי דעשו וישמעאל דמשתפין לך טעותהון לחבריא?"

א:ח א אמר קדשא בריך הוא למשה נביא: "אבעיא להון  
 למהוי בגלותא כנשתא דישראל דמתילא לריבא שפירתא,  
 ודנפשי תהא \* רחם לה, כד תהא מהלקא באורחיהון  
 דצדיקיא, ותהא מסדרא צלותא על פנים-כרוזילהא ומדברי-  
 דרְהָא, ותהא מאלפא לבנהא, דמתילין לגדיי-עזין, למקד  
 לבי-כנשתא ולבי-מדרשא. ובההיא זכותא יהון מתפרנסין  
 בגלותא, עד זמן דאשלח להון מלכא משיחא, ויהי מדבר  
 יתהון בנתיח על משכניהון, הוא בית-מקדשא דבגון להון  
 דוד ושלמה, רעותא דישראל."

א:ט לטו כד נפקו ישראל ממצרים, רדפו פרעה ומשריתה  
 בתריהון ברתיכין ובפרשין. ונהות אורחא סגירא להון  
 מארבע סטריהון: מן ימינא ושמאלא, הון מדבריא דמלין  
 חיון קלן ועקרבין. ומן בתריהון, הנה פרעה רשיעא  
 ומשריתה, ומן קדמיהון, הנה יפא דסוף. מה עבד  
 קדשא בריך הוא? אתגלי בכח-גבורתה



1:7 הַגִּידָה . When the time came for Moses, the prophet, to depart from the world, he said before the Lord: "It is clear to me that this people is prone to sin and to proceed into exile. Now, tell me how will they subsist, and how will they dwell among the peoples whose decrees are as harsh as the scorching heat of the noon sun in the period of Tammuz? And how will they fare among the flocks of the descendants of Esau and Ishmael who *associate* their abominations with You as partners"?

1:8 הַ . The holy One, blessed be He, said to Moses, the prophet: "In exile, it will be necessary for them to be *the* Community of Israel, comparable to a beautiful maiden whom My soul can cherish, when she pursues the paths of the righteous, ordering her prayer according to the teachers and the leaders of her generation, and teaching her children, who are comparable to young kids, to go to the house of assembly and to the house of study. By that merit, they shall subsist in exile until I send them the king Messiah who will guide them calmly to their dwelling places, *i.e.* the Holy Sanctuary which David and Solomon, the shepherds of Israel, are about to build for them".

1:9 לַסַּחֲרֵי . As Israel went out of Egypt, Pharaoh and his camps pursued them with chariots and horsemen. But the road was blocked for them on four sides: On the right and on the left, there were wildernesses full of stinging snakes and scorpions. From behind them, there was wicked Pharaoh and his camps. And ahead of them was the Sea of Reeds. What did the holy One, blessed be He, do? He manifested himself most powerfully

Denücia á mi el que amò mi alma adò apacientas, adò hazes yazer en las siestas q̄ por que serè como enbolviēse cerca rebaños de tus compañeros. Quando llegò su tiēpo de Mossèh el Propheta para partirse del mundo, dixo delante de. A., descubierto delante de mi, q̄ el pueblo este son aparejados para pecar, y andar en el captiverio, agora denuncia à mi como se gobernarán, y pozará entre los pueblos, que son duras sus sentécias como la calor y como secura del Sol del mediodia en la Thechuphà de Tamuz, y por esto seran esmovidos entre rebaños de Esau y Ysmael, que ajuntan à ti sus doladizos por compañeros.

אם לא תדעי לך היפה בנשים צא־לך בעקבי  
הצאן ודעי את־נדיתיך על משכנות הרעים :

*Si no sabes à ti, ò hermosa en las mugeres, sal à ti en calcañares de las ovejas, y apacienta á tus cabritos, cerca moradas de los pastores.* Dixo el Santo bendito el, à Mossèh el Propheta, es menester à ellos por vivir en el captiverio, compañía exemplada à moça hermosa, y que mi voluntad, sea

## Asa 1744

**1:7** הגידה . Kuando ayego su tyempo de Moshe el profeta por partirse del mundo disho delante A', deskuyerto delante de mi ke el pueblo este son aparejados por pekar i andar enel kativeryo. Agora denosya ami komo se gobernarán i pozaran entre los pueblos ke son fuertes sus setensyas komo la calor i komo sekura del sol del medyo dia en la *tekufa* de *tammuz*, i porke esto seran esmovidos entre revanyos de Esav i de Yishmael ke adjuntan ati sus doladizos por konpanyeros:

**1:8** וְאֵלֹהֵינוּ . Disho el santo bendicho el a Moshe el profeta, es menester aeyos por bivar enel kativeryo kompanya enshemplada a mosa ermoza i ke mi voluntad sea

## Yerushalmi 1992

**1:7** הגידה Kuando ayego el tyempo de Moshe el profeta de espartirse del mundo, disho delante de A': "Me es klaro ke este pueblo estan aparejados a pekar i a irsen al egzilo. Agora, móstrame a mi komo<sup>do</sup> se manteneran, i komo<sup>do</sup> moraran entre los pueblos donde las setensyas son fuertes komo la calor i la sekura del sol de medyo diya en la sezon de *tammuz*? I komo<sup>do</sup> se komportaran entre los revanyos de Esav i de Yishmael ke adjuntan sus idolos a Ti komo konpanyeros"?

**1:8** וְאֵלֹהֵינוּ El santo bendicho El disho a Moshe el profeta: "Para bivar en el egzilo, les es menester de ser la Komuni<sup>dad</sup> de Yisrael ke asemeja a una muchacha ermoza, ke Mi alma va

aman à ella, sea andan en sus caminos de los justos, y sea hordenan oracion, por dicho de sus Iuezes y governâtes su generâcio, y sea abezan à sus hijos los exéplados à cabritos de cabras, por andar à el Beth A-Keneceth, y à el Beth A-Medrâs, y por aquel merecimiéto seran gobernados en el captiverio hasta tiempo q̄ embie à ellos el Rey Massiah y sea guian à ellos con repozo sobre sus moradas, el Beth A-Mikdas, que fraguará à ellos David y Selomoh pastores de Israël.

לְכַסְתִּי בְרֻכְבֵּי פָרְעֹה דְמִתֶּךָ רַעֲיָתִי:

*A mi yegua en quatreguas de Parho, te asemeje mi compañera.* Quando salieron Israël de Egypto, perfiguieron Parho y su Real detras de ellos, con quatreguas y con cavalleros, y era el camino cerrado à ellos de quatro sus partes, de derecha y esquierda, eran los deziertos, que eran llenos de culebros ardiones, y detras dellos era Parho el malo, y sus Reales, y delante de ellos era el mar rubio, q̄ hizo el Santo Bendito el? fue descubirto con fuerça de su barraganía

*Asa 1744*

aman aeya, sea andan en sus kaminos de los djustos i sea odrenan orasyon por dicho de sus djuezes i gigantes su djerenansyo i sea anbezan asus ijos los enshemplados a kavretos de kavras por andar al *Beth ha-Keneset* i [e]jal *Beth ha-Midrash* i por akel *zahuth* seran gobernados enel kativeryo asta tyenpo ke enb́ie aeyos el rey el *Mashiah* i sea gian aeyos kon reposo sovre sus moradas i el *Beth ha-Mikdash* ke fraguara aeyos David i Shelomo pastores de Yisrael:

**1:9** וְלִפְנֵי פָּרֹה. Kuando salyeron Yisrael de Ayifto persigyeron Paro i su real detras de eyos kon kuartreguas i kon kavayeros. Era el kamino serrado aeyos de kuartro sus partes, de la derecha i la eksyerda eran los dezyertos ke eran yenos de kulevros ardiones i detras de eyos era Paro el malo i sus reales delante de eyos era el Mar Ruvyo. Ke izo el santo bindicho el? Fue deskuyerto kon fuersa de su barraganía

*Yerushalmi 1992*

amar, kuando kaminara en los kaminos de los djustos, i ordenara su orasyon sigun el dizir de los profesores i de los giadores de su jenerasyon, anbezando a sus ijos, ke asemejan a kavretikos chikos, a ir al *Beth ha-Keneseth* i *Beth ha-Midrash*. I kon akel *zahuth* se manteneran en el egzilo asta ke les enbiare al rey *Mashiah*, ke los giara kon reposo a sus moradas, ke es el *Beth ha-Mikdash* ke David i Shelomo, los pastores de Yisrael, estan para fraguarles”.

**1:9** וְלִפְנֵי פָּרֹה Kuando salyeron Yisrael de Ayifto, Paro i sus reales los persigyeron a eyos kon kuartreguas i kon kavayeros. Ma el kamino estava serrado para eyos de kuartro partes: De la derecha i de la siedra, avia los dezyertos ke eran yenos de kulevros ke punchan i alakranes. De detras de eyos estava Paro el negro i sus reales. I por delante de eyos estava la Mar Ruvya. Ke izo el santo bendicho El? Se mostro kon Su fuerte barraganía

עַל יָמָא וְנִגַּב יָת מַיָּא, וְיָת טִינָא לָא נִגְבּוּ אֲמָרוּ רְשִׁיעֵיָא  
 וְעַרְבְּלָאִין וְנוֹכְרָאִין דְּבִינֵיהוֹן: יָת מוֹי דִּימָא יְכִיל לְנִגְבָּא, וְיָת  
 טִינָא לָא יְכִיל לְנִגְבָּא | בְּהֵיא שְׁעָתָא, תְּקִיף רְגֵזָא דְהוּ  
 עַל־יְהוֹן, וּבַעַא לְשַׁקּוּתְהוֹן בְּמוֹי דִּימָא, הֵיכְמָא דְאֲשַׁתְּנִקּוּ  
 פְּרַעָה וְחִילוֹתֶיהָ, רְתִיכוּהִי וּפְרָשׁוּהִי וְסוּסוֹתוֹי, אֱלוּלֵי מִשָּׁה  
 נִבְיָא דְפָרֶשׁ יְדוּי בְּצִלוֹ קְדָם־דְּהוּ, וְאַתִּיב רְגֵזָא דְהוּ מִנְהוֹן.  
 וּפְתַח אִיהוּ וְצַדִּיק־דְּרָא הָהוּא יָת פּוּמְהוֹן וְאֲמָרוּ שִׁירְתָּא,  
 וְעִבְרוּ בְּגוֹי־מָא דְסוּף בִּיבְשָׁתָא, בְּגִין זְכוּתָא דְאֲבָרְהָם יְצַחַק  
 וְיַעֲקֹב, רְחִימָיָא דְהוּ.

א: יא כד נפקו למדברא, אמר ה' למשה: כפמה יאי עמא  
 הדין לאיתיהבא להון פתגמי-אורייתא, ויהון כזממין  
 בליסתהון דלא יעדון מן אורחא טבא, היכמא דלא עדי  
 סוסיא דזממא בליסתיהו וכפמה יאי \* קדלהון לסוברא  
 ניר-פקודי, ויהון עלויהון כגירא על קדל-תורא דהוא חריש  
 בחקלא ומפרנס יתה וית מרה |

א: יא חורי בכן אתאמר למשה: סק לרקיעא, ואתן לך ית  
 תרין לוחי-אבנין, חציבין מספיר-כורסי-יקרי, בהיקן  
 כדהב טב, מסדרן בשיטין, כתיבן באצבעי, גליף בהון  
 עשרתי דבריא, זקיקין יתיר מן כספא דמזקק שבע זמנין  
 שבועא — דסכום-ענינין דמתפרשין בהון ארבעין ותשע  
 אפיין — ואתנינון על ידך לעמא בית-ישראל.

א: יב ועד דהוה משה רבהון ברקיעא לקבלא ית  
 תרין לוחי-אבניא ואורייתא ותפקדתא, קמו רשיעי-ההוא  
 דרא וערברבין דביניהון

upon the sea by wiping out the waters, but not drying the mud! The wicked, the mixed multitude and the aliens who were among them quipped: "He is capable of wiping out the waters of the sea, but incapable of drying the mud"! At that time, the Lord's wrath intensified against them. So, He tried to drown them in the waters of the sea, just as Pharaoh and his forces, his chariots, his horsemen and his horses had been drowned, had it not been for Moses, the prophet, who, spreading out his hands in prayer before the Lord, diverted the Lord's anger from them. Then, he and the righteous ones of that generation opened their mouths and uttered the *Song*, as they passed through the Sea of Reeds onto dry land, thanks to the merit of Abraham, Isaac and Jacob, the beloved of the Lord.

1:10 נִאֲמָר . When they went out to the wilderness, the Lord said to Moses: "How suitable is this people to be given the words of the Tora to be as bridles on their jaws, so that they may not swerve from the good path, just as a horse with a bridle on its jaws does not swerve! And how suitable is their neck to bear the yoke of My precepts to be like a yoke upon the neck of an ox which ploughs in the field and sustains itself as well as its master"!

1:11 חֲרִי . Thus, it was said to Moses: "Come up to heaven that I may give you the two tablets of stone, hewn from the sapphire of My glorious throne, brilliant as pure gold, arranged in lines, written with My finger, on which are engraved the Ten Commandments, more refined than silver that has been refined seven times seven—*i.e.* the sum of the principles by which the forty-nine aspects are expounded—that I may give them by your hand to the people of the House of Israel".

1:12 עַר . While Moses, their teacher, was in heaven to receive the two tablets of stone, and the Tora and the Ordinance, the wicked of that generation and the mixed multitude which was among them

gania, sobre la mar; y secó à la mar, y à el lodo no secó, dixeró los malos, y la mistura q̄ entre ellos, à aguas de la mar pudo por secar, y à el lodo no pudo por secar, en aquella ora, ereció furor de .A. sobre ellos, y buscó por sacudirlos en aguas de la mar, como fueron sacudidos Parho, y su fonfado, su quatregua y sus cavalleros, sino fuera Mosséh el Propheta, que esparrió sus manos con oracion delante de .A., y hizo tornar saña de .A. de ellos, abrió el y los justos del generácio, sus bocas, y dixeron cantar, y pasaró por mar rubio por lo seco, por el merecimiento de Abraham Ishac y Iahacob amigos de .A.

נָאוּ לְחַיֵּךְ בַּתּוֹרִים צִוְאֶיךָ בַּחֲרוּזִים:

*Afermo ziguarõse tus mexillas con joyas tu serviz con xartales.* Quando salieron à el dezierto, dixo .A. à Mosséh, quanto hermoso el pueblo este, para seer dado à ellos palabras de la Ley, y sean como frenos en sus quexadas, que no se tiren del camino bueno, assi como no se tira el cavallo que el freno en su quexada, y quanto hermoso



*Asa 1744*

sovre la mar i seko ala mar, i a el barro non seko. Disheron los malos ila meskla ke entre eyos, a aguas de la mar pudo por enshugar, i ael barro non pudo por enshugar. En akeya ora eresyo folor de A' sovre eyos i kijo sakudirlos en aguas de la mar komo fueron sakudidos Paro i su fonsado sus kuartreguas i sus kavayeros aentre la mar, si non por Moshe el profeta ke espanyo sus manos kon orasyon delante A' i izo tornar sanya de A' de eyos i avryo el i los djustos del djerensyo sus bokas idisheran kantar i pasaron por Mar Ruvyo por lo seko por el *zahuth* de Avraham Yishak i Yaakov amados de A':

**1:10** וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים . Kuando salieron ael dezyerto disho A' a Moshe, kuantto ermozo el puevlo este por seer dado aeyos palavras de la Ley i sean komo frenos en sus keshadas ke no se tiren del kamino bueno ansi komo no se tira el kavayo ke el freno ensu keshada. I kuantto ermozo

*Yerushalmi 1992*

sovre la mar i la seko a la mar, ma al lodo no lo enshugo! Disheron los malos i la meskla i los ajenos ke aviya entre eyos: "Las aguas de la mar fue kapache de sekarlas, ma al lodo no pudo enshugarlo"! En akel punto se enfortesyo la ravya de A' kontra eyos i bushko a undirlos en las aguas de la mar, komo avian sido undidos en la mar Paro i sus armadas, sus kuartreguas, sus kavayeros, i sus kavayos, si no era por Moshe, el profeta, ke espanyo sus manos en orasyon delante de A', i izo tornar de eyos la ravya de A'. Allora, avyo el la boka, ansi ke los djustos de akeya jenerasyon, i disheron *el Kante* i pasaron por la Mar Ruvya a lo seko grasyas al *zahuth* de Avraham, Yishak i Yaakov, los amados de A'.

**1:10** וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים Kuando salieron al dezyerto, disho A' a Moshe: "Ke ermozo ke esta este puevlo para ke les sean dadas las palavras de la Ley, por ke sean komo *yulares* en sus keshadas, para ke no se aparten del kamino bueno djusto komo el kavayo ke, tenyendo el *yular* en sus keshadas, no se torna! I ke ermozo ke esta

moso su serviz para sufrir jugo de mis encomendanças, y sea sobre ellos como jugo sobre serviz de buey que ara en el campo, y mantiene à el, y à su señor.

תּוֹרֵי זָהָב נַעֲשֶׂה לְךָ עִם נִקְדוֹת הַכֶּסֶף :

*Ioyas de oro haremos à ti, con pinturas de plata.* Entonces fue dicho à Mossch, sube à el cielo, y daré à ti à dos tablas de piedras tajadas de Saphir, de silla de mi honra claras como oro fino, hordenadas con reglas escritas con mi dedo, cavacado en ellas los diez mandamientos, esmerados aventajadamente, mas q̄ la plata que es esmerada siete vezes tanto, que el numero de casos que son declarados con ellos, quarenta y nueve modos, y darlashè por mi mano à pueblo de casa de Israël.

עַד שֶׁהִמְלִיךְ בְּמִסְבּוֹ נִרְדֵּי נִתַּן רִיחוֹ :

*Mientras q̄ el Rey en su rescobdo mi nardo dió su olor.* Y mientras que era Mossch su maestro en el cielo, para recibir à dos tablas de piedras, y la Ley, y la encomendaça, se levātaron malos del generancio esse,

Asa 1744

su servis para sufrir yugo de mis enkomendansas i sea sovre eyos komo yugo sovre serviz de el buey ke ara enel kampo i mantylene ael i asu sinyor:

**1:11** חררי . Estonses fue dicho a Moshe, suve ael syelo i dare ati ados tavlas de piedras tajadas de sapir de siya de mi Onra, relustrozas komo oro fino, regladas kon reglas, eskritas kon mi dedo, kavakado eneyas dyes los mandamyentos, ezmerada avantajada mente mas ke la plata ke es ezmerada munchas vezes por numero de kavzos ke son deklarados kon eyos kuarenta i nueve modos i darlase por tu mano a puevlo de Kaza de Yisrael:

**1:12** ער . En myentres ke era Moshe su *ribbi* enel syelo para risivir ados tavlas de pyedras i la Ley i la Enkomendansa, se alevantaron malos de el djerensyos el este

Yerushalmi 1992

sus piskueso para yevar el yugo de Mis enkomendansas, por ser sovre eyos komo el yugo ke esta sovre el piskueso del buey, el kual ára en el kampo, i se mantylene a si mesmo, ansí ke a su patron"!

**1:11** חררי Entonses le fue dicho a Moshe: "Suve al syelo i te dare las dos tavlas de pyedra, kortadas del safir de la siya de Mi Onra, briyantes komo el oro fino, aranjas kon rigas, eskritas kon Mi dedo, kon los Dyez Mandamyentos kavakados sovre eyas, arefinados mas ke la plata ke esta arefinada syete vezes syete—syendo ke la suma de los *inyanim* ke son deklarados kon eyos son kuarenta i nueve modos—para ke se los de yo por Tu mano al puevlo de Kaza de Yisrael".

**1:12** ער Myentres ke Moshe, sus *ribbi*, estava en el syelo para risivir las dos tavlas de pyedra i la Ley i la Enkomendansa, se alevantaron los malos de akeya jenerasyon i la meskla ke aviya entre eyos,

וְעָבְדוּ עֵגֶל דָּדָהּ. וְאַסְרִיאוּ עוֹבְדֵיהוֹן, וְנִפְקֵי לְהוֹן.  
 שׁוֹם בֵּישׁ בְּעֵלְמָא, דְּמִקְדַּמְת־דְּנָא הָהּ רִיחֵיהוֹן נָדַף בְּעֵלְמָא.  
 וּבִתְרַ כֵּן, סְרִיאוּ כְּנֻדָא דְרִיחָהּ בֵּישׁ לְחָדָא. וְנִחַת מִכְתָּשׁ-  
 סְגִירוֹ עַל בְּסֻרְהוֹן.

א:יג צרור ביה זמנא, אמר ה' למשה: 'אזיל חותו ארום  
 חבילי עמך פסק מני ואשיציוני! בכן, תב משה, ובעא  
 רחמין מן קדסיה'. ודכר ה' להון עקדת-יצחק, דכפתה  
 אבוהי בטור-מוריא על מדבחה. ותב ה' מן רגזה, ואשרי  
 שכינתה ביניהון כמלקדמין.

א:יד אשכל הא בכן נחת משה, ותרין לוחי-אבנין בידוי.  
 ובגין חובי-ישראל, אתיקרו \* ידוי ונפלו ואתברו. בכן אזל  
 משה ושף ית עגלא ובדר ית עפרה לנחלא, ואשקי ית בני-  
 ישראל, וקטל ית כל-מן דאתחייב קטול. וסלק זמנא תניתא  
 לרקיעא, וצלי קדסיה, וכפר על בני-ישראל. בכן אתפקד  
 למעבד משכנא וארונא. בההיא זמנא, אוחי משה ועבד ית  
 משכנא וית כל-מנוהי וית ארונא, ושוי בארונא ית תרין  
 לוחין אחרנין, ומני ית בני דאהרן כהנא לקרבא קרבנא על  
 מדבחה ולנסכא ית חמרא על קרבנא. ומנין הנה להון חמרא  
 לנסכא? הלא אנון במדברא, לא אתר כשר לבית-זרע,  
 ואף לא תינין וגופנין ורמונין? אלא הוּוּ אזלין לכרמי-עין-  
 גדי, ונסבין מתמן אתכלין דענבין, ועצרין מנהון חמרא,  
 ומנסכין יתה על מדבחה, רבעותהינא לאמרא חד.

started to make the golden calf. They thus corrupted their deeds, so that a bad reputation spread about them in the world, whereas previously their fame had spread like perfume in the world. Subsequently, they stank as spikenard whose odor is uniquely unpleasant. Also, the plague of leprosy came down upon their flesh.

1:13 צַרִּיר . At that time, the Lord commanded Moses: *Come on, go down! For your people have done wrong! (Exodus 32:7) Depart from Me that I may annihilate them! (Exodus 32:10).* Thus Moses again implored for mercy before the Lord who remembered on their behalf the binding of Isaac, whom his father had tied on the altar on Mount Moriyya. So, the Lord turned from His wrath and let His *Shechina* dwell among them as previously.

1:14 אֲשַׁכֵּל . Then indeed Moses descended with the two tablets of stone in his hands. But due to Israel's sins, his hands felt heavy and so (the tablets) fell and were shattered. Then Moses went on to crush the calf and to scatter its dust in the brook. He made the Israelites drink, thus killing anyone who deserved it. Then he went up a second time to heaven, and prayed before God and made expiation for the Israelites. He was then commanded to make the Tabernacle and the Ark. At that time, Moses rushed to make the Tabernacle, all of its vessels and the Ark, placing the two other tablets in the Ark and appointing the sons of Aaron, the *Kohen*, to offer the sacrifice on the altar and to pour the wine on it. But from where did they get the wine for pouring? Were they not in the wilderness, an inappropriate place for agriculture, also devoid of figs, grapevines and pomegranates? Rather, they would go to the vineyards of En Gedi, get grape clusters from there, then press wine from them to pour upon the altar, a quarter of a *hin* for each lamb.

esse, y hizieró bezerro de oro, y la mistura que entre ellos, y afedefieron sus obras, y falió dellos fama mala en el mundo, q̄ de antes de esto, era salien su olor rescendien por el mundo, y despues assi se afedecieró como el nardo que su olor malo mucho, y descendió llaga de lepra sobre sus carnes.

צָרוּר הַפֶּרֶר דּוֹדִי לִי בֵּין שְׁדֵי יֵלִין :

*At adero del almiscar mi querido a mi, entre mis tetas manira.* En aquella ora, dixo .A. à Mosséh anda descien de que se daño tu pueblo, afloxa de mi y atemarloshe, y entonces tornò Mosséh, y buscó piadades de delante de .A., y membró .A. à ellos la atadura de Yshac, que lo ató su padre en monte del Moriah, sobre la ara, y tornó .A. de su saña, y hizo pozar su divinidad entre ellos como de antes.

אֶשְׁכַּל הַכֶּפֶרֶר דּוֹדִי לִי בְּבֵרֵם עֵין גְּדִי :

*Razimos del alcãfor mi querido a mi, en viñas de Hen-gèdi.* Entonces descendió Mosséh, y dos tablas de piedra en sus manos, y por pecados de Israël, fueron apezgadas

*Asa 1744*

i izyeron bezero de oro i la meskla ke entre eyos i afedesyeron sus ovras i salyo aeyos fama mala enel mundo, ke de antes de esto era salyen su guezmo resendyen por el mundo. I despues ansi afedesyeron komo el *nerd* ke su guesmo malo mucho i desendyo yaga de lepra sovre sus karnes:

1:13 צרור . En akeya ora disho A' a Moshe, anda desyende ke danyó tu puevlo, aflosa demi i atemarlose. Estonses torno Moshe i bushko piadades delante de A' i membro A' aeyos la atadura de Yishak ke lo ato su padre en Monte de la Moriyya sovre la ara i torno A' de su sanya i izo pozar su *Shehina* entre eyos komo de antes:

1:14 אשכל . Estonses desendyo Moshe i dos tavlas de pyedras en sus manos i por pekados de Yisrael fueron apezgadas

*Yerushalmi 1992*

i izyeron al bezero de oro, i enfedesyeron sus ovras, i les salyo fama mala en el mundo, myentres ke antes de esto sus buena golor se expandiya en el mundo. Ma despues, se enfedesyeron komo el *nerd*, donde el guezmo es muy negro. I la yaga de alpuerkas abasho sovre sus karnes.

1:13 צרור En akeya ora, disho A' a Moshe: "Ayde abasha, ke tu puevlo danyó! Apartate de Mi para ke lo ateme"! Entonses, Moshe demando de nuevo piadades delante de A', el kual se akodro de la atadura de Yishak ke lo avia atado su padre sovre la ara en Monte de Moriyya. I torno A' de Su ravya, i izo pozar Su *Shehina* entre eyos komo era de antes.

1:14 אשכל Entonses abasho Moshe kon las dos tavlas de pyedra en sus manos. Ma, komo de los pekados de Yisrael se le avian apezgado

gadas su manos y cayeron y se quebraron, entonces anduvo Mofseh, y molió à el bezerro, y esparzió à su polvo à el arroyo, y abrevó à los hijos de Israël, y mató à todo el que merecia matar, y subió segunda vez à el cielo, y hizo oracion delante de .A., y perdonó sobre hijos de Israël, entonces fue encomédado por hazer, Tabernaculo y Arca, en aquella ora, apresuró Mofseh, y hizo el Tabernaculo, y à todos sus atueños, y à la Arca, y puso en la Arca, à dos tablas otras, y encomendó à hijos de Aharon los Sacerdotes, por allegar allegacion sobre la Ara, y por téplar à el vino sobre la allegacion, y de onde era à ellos vino para téplar? y decierto ellos é el dezierto, no lugar bueno para sébrar; y tábien no Higue-ras, ni Vides ni Granadas; salvo eran andã-tes à viñas de Hen-gèdi, y tomavan de alli razimos de vuas, y expremiã de ellas vino, y templavan à el, sobre la Ara, quarta parte de la medida, à el carnero el vno.

הַנֶּה יִפְּהָ רַעִיתִי הַנֶּה יִפְּהָ עֵינֶיךָ יוֹנִים :

*Hè tu hermosa mi compañera, hè tu her-  
moza,*



*Asa 1744*

sus manos i kayeron i se kevraron. Entonses anduvo Moshe i molyo i dezmenuzo ael bezero i esparzyo asu polvo ael arroyo i abevro aijos de Yisrael i mato a todo el ke meresia matansa i suvyo vez sigunda a el syelo i izo orasyon delante A' i perdono sovre ijos de Yisrael. Entonses fue enkomendado por azer Tavernaklo i Arka. En akeya ora apresuro Moshe i izo ael Tavernaklo i todos sus atuendos i ala Arka i pozó enla Arka ados tavlas otras i enkomendo a ijos de Aaron los *kohanim* por ayegar ayegasyon sovre la ara i por templar ael vino sovre la ayegasyon. I de adonde era aeyos vino? I desyerto eyos enel dezyerto, non lugar bueno para sembrar i tanbyen non igos ni vides ni granadas! Salvo eran andantes a vinyas de En Gedi i tomavan de ayi razimos de uvas i esprimiyan de eyas vino i templavan ael sovre la ara kuarta parte de la medida a el karnero el uno:

*Yerushalmi 1992*

las manos, le kayeron [las tavlas] i se rompyeron. Entonses, fue Moshe i majo al bezero, i esparzyo su polvo en el ríyo, i les izo beber a los Israelitas, i mato a todo el ke meresiya ser matado. Por sigunda vez, suvyo al syelo, i izo orasyon delante de A', i gano perdonansa sovre los Israelitas. Entonses le fue enkomendado de azer el Tavernaklo i la Arka. En akeya ora, se apresuro Moshe i izo el Tavernaklo i todos sus atuendos, i la Arka, i metyo en la Arka las dos tavlas nuevas, i apuntó a los ijos de Aaron el *kohen* por ofreser el *korban* sovre la ara i por vazyar el vino sovre el *korban*. I de ande tenian eyos vino para vazyar? No es ke estaban en el dezyerto ke no es un lugar konvenivle para arar i sembrar, sin igos, ni uvas, ni agranadas? Salvo ke se ivan a las vinyas de En Gedi, i tomavan de ayi razimos de uvas, i esprimiyan de eyas vino para vazyar sovre la ara, un kuarto de *hin* para kada kodrero.

א:טו <sup>הקד</sup> כד עבדו בית־ישראל רעותא דמלכהון,  
 הוא במימרה משבח יתהון בפמליא דמלאכיא קדישיא,  
 וכן אמר: 'כמה יאיא ברתי חביבתי, כנשתא דישראל,  
 בזמן די אנת עבדא רעותי, ועסיקא בפתגמי־אורייתא  
 וכמה תקינין עובדין ועיניניך כגוזלין בני־יונתא  
 דמתכשרין לאתקרבא על מדבחא!'

א:טז <sup>הקד</sup> אתיבת כנשתא דישראל קדם־רבון־עלמא, וכן  
 אמרת: 'כמה יאיא שכונת־קדשך, בעדן דאת שרי ביננא,  
 ומקבל ברעוא צלותנא, ובעדן דאת משרי בפורינא חבתא,  
 ובננא סגין על ארעא, ואנחנא פישין וסגין כאילן דנציב  
 על עינא דמיא, דעפיה שפיר ואנבה סגי.' \*

א:יז <sup>קרח</sup> אמר שלמה נביא: 'כמה יאי בית־מקדשא דה,  
 דאתבני על ידי מן קיסי־גולמישו אבל יתיר יהי יאי בית־  
 מקדשא דעתיד לאתבנאה ביומי־מלכא משיחא, דכשורוהי  
 יהוין מן ארזין דגנתא דעדן, שירותוהי יהוין מן בראתי  
 ושאגי ושורבני!'

## פ ר ק ב'

ב:א <sup>אני</sup> אמרת כנשתא דישראל: 'בעדן דמשרי מרי־עלמא  
 שכנתה ביני, אנא מתילא לנרקיס רטיב מגנתא דעדן,  
 ועובדי יאין כורדא דבמישר־גנוניתא דעדן.  
 ב:ב <sup>כשולמה</sup> ובעדן דאנא סטיא מן אורחן דתקנן קדמוי, ואיהו  
 מסלק שכונת־קדשה מיני, אנא מתילא לורדא

1:15 הַנֶּךְ . When the House of Israel did the will of their King, He praised them with His *memra* in the congregation of the holy angels, saying thus: "How beautiful is My beloved daughter, the Community of Israel, when you do My will and are engaged in the words of the Tora! And how upright are your deeds! Your dealings are like young pigeons fit to be offered upon the altar"!

1:16 הַנֶּךְ . The Community of Israel responded before the Master of the world, saying thus: "How beautiful is Your holy *Shechina* when You dwell among us, accepting favorably our prayer! And when You establish love on our couches, our children increase upon the earth, as we expand and multiply like a tree planted by a spring of water, whose foliage is beautiful and whose fruit is abundant".

1:17 קִירוֹה . Solomon the prophet said: "How majestic is the Temple of the Lord which was built by me from cedar-wood! But even more majestic shall be the Temple which is yet to be built in the days of the king Messiah, because its beams will be of cedars from the Garden of Eden, its pillars from firs, junipers and cypress trees"!

## CHAPTER TWO

2:1 אֲנִי . The Community of Israel said: "When the Lord of the world settles His *Shechina* in my midst, I am comparable to a fresh narcissus from the Garden of Eden, because my actions are fine, like a rose from the plain of the Garden of Eden.

2:2 כִּשְׂשֻׁנָה . But when I stray from the paths which are straight before Him, He removes His holy *Shechina* from me. I am then comparable to a rose